

Bank Account Conditions of AO Citibank

Условия договора банковского счета

АО КБ «Ситибанк»

Part I. Master Account Conditions and Service Terms

1. Introduction

1.1 The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an "Account") opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to AO Citibank ("Bank") and are binding on the Customer and the Bank. In addition, these Master Terms (the "MAST") apply to products and services provided by the Bank that are account related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a "Service").

1.2 The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in the Russian Federation by the Local Account Conditions (Russia) (the "Local Conditions"), which constitute Part II of these Account Conditions (as defined in the relevant Customer Activation Form) that will be supplied to the Customer by the Bank and will be binding on the Customer and the Bank.

1.3 If there is a conflict between the MAST and any Local Conditions, the Local Conditions prevail; and if there is a conflict between the MAST or any Local Conditions and any agreement or other conditions relating to a Service including any Service-related materials such as user guides (a "Service Agreement"), that Service Agreement prevails.

1.4 When used herein, the term "Terms" refers collectively to the MAST, the Local Conditions and the Service Agreements.

Часть I. Общие Условия Ведения Счета и Оказания Услуг

1. Введение

1.1 Условия (термин определен в п. 1.4 ниже) применяются к каждому банковскому счету ("Счет"), открытому на основании Заявления на открытие счета, подписанного Клиентом, или другой формы, приемлемой для АО КБ "Ситибанк" ("Банк"), и являются обязательными для Клиента и Банка. Помимо этого, настоящие общие условия ведения счета и оказания услуг ("Общие условия") применяются к продуктам и услугам, предоставляемым Банком и связанным со счетом, а также к любым другим продуктам или услугам, прямо подпадающим под действие Общих условий (или любых предшествующих им условий ведения счетов Банка) ("Услуга").

1.2 В том, что касается Счетов и Услуг, предоставляемых в Российской Федерации, настоящие Общие условия дополнены и/или изменены условиями ведения счета, разработанными с учетом требований российского законодательства ("Дополнительные условия"), которые составляют Часть II Условий счета (согласно определению, данному в соответствующем Заявлении на открытие счета) и которые будут предоставлены Клиенту Банком, и являются обязательными для Клиента и Банка.

1.3 В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любыми Дополнительными условиями Дополнительные условия имеют преимущественную силу, а в случае противоречий между настоящими Общими условиями или какими-либо Дополнительными условиями и любым договором или иными условиями, относящимися к какой-либо Услуге, включая любые связанные с такой Услугой материалы, например, руководства пользователя ("Договор на оказание услуг"), такой Договор на оказание услуг имеет преимущественную силу.

1.4 При использовании в настоящем документе термин "Условия" означает в совокупности настоящие Общие условия, Дополнительные условия и Договоры на оказание услуг.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing (in a form acceptable to the Bank) by the Customer to send Communications (defined below) or do any other things until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).

2. Полномочия

Банк вправе полагаться на любую форму или документ, предоставленные Клиентом любым приемлемым для Банка способом с указанием лиц, уполномоченных действовать от имени Клиента (каждое из таких лиц далее именуется "Уполномоченное лицо"), до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление в приемлемой для него форме о любых изменениях в данной связи от уполномоченного в установленном порядке лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).

3. Communications

3.1 Each of the Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the "Procedures") designed to authenticate the Customer's log-on to the Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a "Communication"). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that service.

3. Сообщения

3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными согласованными между ними правилами безопасности ("Правила"), разработанными с целью подтверждения подключения Клиента к каналам связи Банка и подтверждения источника направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информацией, консультации, распоряжения на совершение операций и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности "Сообщение"). В зависимости от способа передачи Сообщения, используемого Клиентом, Правила могут представлять собой одну или несколько из следующих мер: уникальный идентификационный номер операции, цифровые подписи, алгоритмы или иные коды шифрования информации, многофакторную проверку подлинности, права пользователя, подтверждение графика подключения и иные меры, которые применяются для передачи Сообщений способом, согласованным с Клиентом. Правила для Сообщений, касающихся ИВПС (термин определен в п. 3.4 ниже), предоставляются в связи с использованием такой услуги.

3.2 The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to the account number and one more relevant information item, even if other information is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.

3.2 Банк не обязан предпринимать никакие иные действия, кроме тех, которые предусмотрены Правилами, для установления полномочий или личности лица, направившего Сообщение, и имеет право полагаться на полномочия такого лица и считать его личность установленной, при условии соблюдения Банком Правил. Банк несет ответственности за ошибки или упущения Клиента или дублирование любого Сообщения Клиентом и вправе действовать в соответствии с любым Сообщением на основании номера счета и еще одного соответствующего реквизита, даже если ему была предоставлена иная информация. Банк незамедлительно уведомит Клиента (по телефону, если такой способ связи является адекватным в сложившейся ситуации) в том случае, если по какой-либо причине он решил не выполнять требования, изложенные в том или ином Сообщении.

3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.

3.3 Если Клиент требует от Банка отзывать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.

3.4 If the Bank acts on a manually initiated funds transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.

3.4 Если Банк действует на основании распоряжения об инициированном вручную переводе средств ("ИВПС"), то при условии, что Банк действует с соблюдением Правил, Клиент несет ответственность за все связанные с этим затраты, потери и иные издержки.

4. Credits and Debits

4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.

4.2 The Bank may, but is not obliged to, make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects) taking into account any applicable Government Requirement (as defined in clause 8.4 below).

4.3 Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.

6. Statements and Advices

The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.

4. Зачисление и списание денежных средств

4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств полностью или частично (включая любые начисленные проценты), сделав соответствующую проводку по Счету, и потребовать возмещения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.

4.2 Банк вправе, но не обязан, производить списание средств со Счета как на основании платежных поручений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, зачисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно суммы будут им списаны со Счета (полностью или частично и в определенном им самим порядке), с учетом Требований Законодательства (термин определен в п. 8.4 ниже).

4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любых процентов, комиссий и прочих сумм имеющейся задолженности.

5. Чеки и платежные документы

Клиент приложит разумные усилия к тому, чтобы не допустить мошенничества, утраты, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомить Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.

6. Выписки по счету и авизо

Клиент без промедления в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в выписке по счету или авизо в течение 30 (тридцати) дней с даты направления в письменной форме или иного представления такой выписки или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за любые потери, вызванные такой задержкой в уведомлении.

7. Interest, Fees and Taxes

7.1 The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).

7.2 All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.

7.3 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below in 8.4), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.

7.4 The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification or if it ceases to be or becomes a financial institution).

7.5 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.

8. Performance

8.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and services are subject to the rules and regulations of any such System.

8.2 Subject to any applicable law, neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.

7. Проценты, комиссии и налоги

7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, проценты и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам. Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, процентных ставок и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений).

7.2 Все такие комиссии, проценты и прочие суммы выплачиваются Банку без вычета налогов или аналогичных сумм ("Налоги"), за уплату которых отвечает Клиент. Если любые такие Налоги оплачиваются Банком или любое его аффилированное лицо, Клиент незамедлительно возмещает Банку сумму такого платежа.

7.3 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученный им процентный доход и иные выплаты, сделанные Банком в пользу Клиента. Если этого требуют применимые Требования Законодательства (термин определен ниже в п. 8.4), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержаные таким образом суммы в соответствующий государственный орган в соответствии с Требованиями Законодательства. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.

7.4 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 дней с момента вступления в силу любых изменений, влияющих на налоговый статус Клиента в соответствии с любыми Требованиями Законодательства (например, об изменении страны постоянного места нахождения или об изменении своей классификации юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением).

7.5 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк вправе списывать со Счета комиссии, проценты и иные суммы, причитающиеся Банку.

8. Исполнение обязательств

8.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любые средства связи, расчетные или платежные системы, банки-посредники или иные организации (каждая из которых далее именуется "Система"), при этом услуги подлежат оказанию в соответствии с правилами и положениями, действующими в любой из таких Систем.

8.2 При условии соблюдения применимых требований законодательства ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные или штрафные убытки, косвенные, случайные или побочные убытки или ущерб, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или ущерб, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или ущерба.

8.3 Any obligation hereunder with respect to an Account is subject to the Government Requirements, and is payable solely by the Bank which is the sole place of payment. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement.

8.4 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in breach by it, its related branches, affiliates or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable).

"Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions.

"Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of any legal, governmental or regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between any two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).

8.5 Without prejudice to any other provision in the Terms and subject to applicable law, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.

8.3 Любое обязательство в отношении любого Счета подпадает под Требования Законодательства и подлежит оплате только Банком, который является единственным местом расчетов. Банк обязан проводить платежи по Счету только в той валюте, в которой ведется такой Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиями Законодательства.

8.4 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности за любое неисполнение им своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, применительно к Банку, запрос на совершение платежа или перевод средств со Счета), если исполнение таких обязательств привело бы к нарушению им, его филиалами, аффилированными лицами или Системами любого Требования Законодательства или если исполнение им таких обязательств становится невозможным, затруднительным или задерживается вследствие наступления Форс-мажорных обстоятельств; в этом случае исполнение обязательств приостанавливается на период действия таких Форс-мажорных обстоятельств (при этом в части, касающейся Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не становится в этом случае ответственным). Ни Банк, ни какие-либо его филиалы или аффилированные лица не будут нести ответственность за какие-либо действия, если они осуществлены с целью соблюдения экономических санкций и Требований Законодательства.

Термин "Форс-мажорные обстоятельства" означает любое событие, произошедшее по причине, неподконтрольной соответствующей стороне, включая ввод ограничений на конвертацию или перевод денежных средств, реквизицию, конфискацию; недоступность каких-либо Систем, саботаж, пожары, наводнения, взрывы, стихийные бедствия, экономические санкции, Требования Законодательства, массовые беспорядки, забастовки или иные производственные конфликты любого рода, мятежи, восстания, войну или действия государственных органов либо аналогичных ведомств.

Термин "Требование Законодательства" означает любые применимые законы или постановления, любые требования любого государственного, правительственный или регулирующего органа, а также любой договор, заключенный между Банком и любым государственным органом либо между любыми двумя или несколькими государственными органами (такой закон, постановление или орган могут быть как российскими, так и иностранными).

8.5 Без ограничения действия любых иных положений Условий и с учетом требований действующего законодательства настоящая статья 8 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка в отношении деятельности, предусмотренной Условиями, в том числе без ограничения к любым требованиям, возникающим в связи с такой деятельностью, которые могут быть предъявлены любой из сторон как в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями, или по иным основаниям.

9. Customer Information

9.1 The Bank will treat information regarding the Customer, the Customer's accounts and operations on such accounts (the "Customer Information") as confidential and subject to bank secrecy and data protection rules established by Russian law (if applicable).

Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, information which is subject to such bank secrecy and data protection rules may be disclosed by the Bank only to the Customer itself or the Customer's representatives; the above information may be disclosed to Russian state authorities according to the procedure and in cases established by Russian law.

9.2 In the event that the Bank is officially recognized as being part of a bank group, bank holding or other bank association, the Bank may provide the Customer Information to the parent credit organization of a bank group or parent management organization of a bank holding, including organizations located outside Russia for the purposes of preparation of consolidated financial reports, including the assessment of consolidated financial risks, provided that the relevant foreign jurisdictions provide at least the same regime of secrecy as that established by Russian law. The foreign parent organization shall not disclose Customer Information to third parties, including foreign law-enforcement authorities (except for information requested in the course of criminal investigations), unless required by Government Requirement.

9.3 The Bank shall provide Customer Information, including information about specific transactions of a Customer to the RF Central Bank, where the RF Central Bank is acting within its jurisdiction, and in cases established by federal laws. The RF Central Bank is not entitled to disclose Customer Information, including information about specific transactions of a Customer, to any third parties, unless such disclosure is required by federal laws.

10. Closing an Account; Termination

10.1 Subject to any requirement of applicable law, the Bank or the Customer may close an Account at any time, or terminate all or part of any Service upon written notice.

10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.

9. Информация, касающаяся Клиента

9.1 Банк будет считать информацию, касающуюся Клиента, его счетов и операций по таким счетам ("Клиентская информация"), конфиденциальной и подпадающей под действие норм о банковской тайне и защите информации (если это применимо), установленных российским законодательством.

В отсутствие иных договоренностей между Банком и Клиентом сведения, составляющие банковскую тайну и подпадающие под действие норм о защите информации, могут раскрываться Банком только самому Клиенту или представителям Клиента; такие сведения могут раскрываться российским государственным органам в порядке и в случаях, установленных российским законодательством.

9.2 В том случае, если Банк будет официально признан входящим в состав банковской группы, банковского холдинга или иных объединений с участием кредитных организаций, Банк будет вправе предоставить Клиентскую информацию головной кредитной организации банковской группы или головной управляющей организации банковского холдинга, в том числе организациям, расположенным за пределами России, для целей подготовки консолидированной финансовой отчетности, в том числе, для определения рисков, принимаемых на консолидированной основе при условии, что соответствующие иностранные государства предоставляют как минимум такой же уровень защиты информации как тот, что установлен российским правом. Иностранная головная организация не может раскрывать Клиентскую информацию третьим лицам, в том числе иностранным правоохранительным органам (кроме случаев, когда такое раскрытие требуется в рамках проведения уголовного расследования), за исключением случаев, когда такое требование о раскрытии не установлено в Требованиях Законодательства.

9.3 Банк предоставляет Клиентскую информацию, включая сведения о конкретных сделках Клиента, в адрес Центрального Банка России в тех случаях, когда Центральный Банк России действует в пределах своих функций, а также в случаях, предусмотренных федеральными законами. Центральный Банк России не вправе раскрывать Клиентскую информацию, включая сведения о конкретных сделках Клиента, третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных федеральными законами.

10. Закрытие Счета; расторжение договора

10.1 Банк или Клиент вправе закрыть Счет, а также приостановить все или часть Услуг в любое время при условии письменного уведомления, а также при условии соблюдения применимых требований законодательства.

10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся проценты) на момент закрытия Счета.

11. General

11.1 Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to an affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.

11.2 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).

11.3 No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

11.4 The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.

11.5 Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in Russian and, where agreed between the Bank and the Customer, in English.

11.6 Unless otherwise provided, when "written", "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.

11.7 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction.

11. Общие положения

11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать никакие из своих прав или обязанностей по настоящим Условиям без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным отрицательным образом не отразится на оказании услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.

11.2 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий счета полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).

11.3 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.

11.4 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг Клиент и Банк соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений, а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных или компьютерных сообщений в качестве доказательства в суде в связи с настоящими Условиями.

11.5 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на русском языке, а также, если это будет согласовано между Банком и Клиентом, на английском языке.

11.6 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях слов "письменный", "в письменной форме" и иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений: электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений.

11.7 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк может осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конвертации для объема и вида соответствующей сделки.

11.8 The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.

11.9 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12.1 In relation to any Account the Terms are governed by and are subject to Russian law.

12.2 In relation to any Account the courts of the Russian Federation shall have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with these Account Conditions and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.

12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

11.8 Клиент будет представлять Банку все документы и прочие сведения, обоснованно затребованные Банком в связи с любым Счетом или Услугой.

11.9 Каждая сторона заверяет другую сторону и гарантирует ей, что (i) она получила и соблюдает требования всех необходимых согласий, одобрений и разрешений, требуемых от нее для заключения и исполнения Условий, и (ii) заключение и исполнение ею Условий не приведет к нарушению никаких действующих законов или постановлений.

12. Применимое право; юрисдикция; иммунитет

12.1 В том, что касается любого Счета, Условия регулируются и толкуются в соответствии с российским законодательством.

12.2 В том, что касается любого Счета, суды Российской Федерации обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров, возникающих из или в связи с настоящими Условиями, и Клиент и Банк в безотзывном порядке признают компетенцию таких судов.

12.3 Клиент и Банк в максимально возможной степени отказываются от любого права на иммунитет как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, помимо прочего, иммунитет от судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитет в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему представлена.

Part II. Local Conditions (Russia)

1. Opening an Account

The opening of an Account is subject to the completion of a Customer Activation Form, as well as receipt, by the Bank from the Customer, of certain account opening documentation as notified by the Bank to the Customer. Any changes in respect of the information contained in such documentation, including the Customer's postal address, will be promptly notified, in writing, by the Customer to the Bank. As between the Customer and the Bank, such changes only become effective upon receipt by the Bank of the relevant notice.

2. Authority

2.1 The Customer will provide the Bank with, inter alia, notarized signature cards (the "Signature Cards") as required by law and based on a format notified to the Customer by the Bank, containing specimens of the signatures of each of the persons authorized by the Customer to issue checks, payment orders and other instructions in respect of the Account on behalf of the Customer (the "Authorized Signatories").

In cases established by normative acts, an album of samples of signatures of Authorized Signatories may be provided instead of Signature Cards. The form of such album shall be as agreed between the Bank and the Customer.

Часть II. Дополнительные Условия Ведения Счета (Россия)

1. Открытие счета

Открытие Счета осуществляется на основании заполненного Заявления на открытие счета, а также при условии получения Банком от Клиента документов, необходимых для открытия Счета в соответствии с перечнем, сообщаемым Банком Клиенту. Клиент незамедлительно уведомляет Банк в письменной форме о любых изменениях данных, приведенных им в таких документах, включая изменение почтового адреса Клиента. В части, касающейся отношений между Клиентом и Банком, такие изменения приобретают силу только после получения Банком соответствующего уведомления.

2. Полномочия

2.1 Согласно требованиям законодательства и в соответствии с представленной Банком формой среди прочих документов Клиент предоставляет Банку нотариально заверенные карточки ("Карточки подписей") с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом от его имени выписывать чеки, подписывать платежные поручения и иные распоряжения в отношении Счета ("Уполномоченные лица").

В случаях, предусмотренных нормативными актами, вместо Карточки подписей может представляться альбом образцов подписей Уполномоченных лиц по форме, согласованной между Банком и Клиентом.

2.2 The Customer hereby acknowledges that in certain instances the Bank may be obliged by law to debit the Account without any instructions by the Customer to that effect (and will promptly notify the Customer thereof).

2.3 The Customer shall be entitled to authorize a third party to debit an Account and/or give other instructions to the Bank with respect to the Account, if the Customer (a) presents to the Bank a copy of an agreement between the Customer and such third party to that effect in a form and substance satisfactory to the Bank; and (b) delivers to the Bank such written authorizations or other documents, as the Bank may reasonably request.

2.4 If the Customer authorizes a third party as envisaged in the preceding clause 2.3, the Customer shall be liable for any costs which the Bank may incur in court or otherwise, should the Bank become involved in a dispute between the Customer and the third party, whether or not such dispute results in legal proceedings.

2.5 Although the Bank undertakes to examine with reasonable care the documents submitted to it, including payment orders and other instructions, the Bank is not obliged to undertake any further action with respect to the establishment of the identity of any authorized signatory of the Customer or any other signatory to such documents, and is not responsible for any losses resulting from its performance under forged payment orders or other instructions, or presentation of forged identity documents which, despite the exercise of reasonable care, the Bank was unable to detect.

3. Communications

3.1 Where the Customer has subscribed for such service using the Bank's form, all Communications (as such term is defined in clause 3.1 of the Master Terms) between the Bank and the Customer may be effected through a protected electronic banking service system.

3.2 The Bank and the Customer may use Communications as well as other documentation between the Bank and the Customer signed by electronic signature, including for the purposes of execution of ancillary agreements, the Customer's subscription for new services and the sending by the Customer of requests addressed to the Bank.

4. Crediting an Account

4.1 The Bank is obliged to credit an Account with an amount transferred to an Account (net of costs related to such transfer, where such costs are applicable) not later than the next business day following the day of receipt of the relevant (duly completed and executed) payment document, provided, however, that the Bank may credit such amount immediately upon being advised thereof in an electronic form by a clearing center or another payment agent.

2.2 Клиент настоящим признает, что в ряде случаев, определенных законодательством, Банк может быть обязан производить списание денежных средств со Счета без каких-либо поручений Клиента (о чем Банк незамедлительно уведомляет клиентов).

2.3 Клиент вправе уполномочить третье лицо производить списание средств со Счета и/или давать иные распоряжения Банку по Счету при условии, что Клиент предоставит Банку (а) копию соответствующего соглашения между Клиентом и таким третьим лицом, по форме и содержанию удовлетворяющего Банк; а также (б) письменное подтверждение таких полномочий или иные документы, обоснованно запрашиваемые Банком.

2.4 Если Клиент уполномочивает третье лицо осуществлять функции, рассматриваемые в предыдущем пункте 2.3, Клиент обязан компенсировать любые расходы, которые может понести Банк в ходе судебного разбирательства или в ином случае при возникновении споров между Клиентом и таким третьим лицом, независимо от того, разрешаются ли такие споры в судебном порядке или нет.

2.5 Несмотря на то, что Банк обязуется с разумной тщательностью проводить проверку направляемых ему документов, включая платежные поручения и иные распоряжения, Банк не обязан предпринимать какие-либо иные действия для установления личности любого уполномоченного представителя Клиента или иного лица, подписавшего такие документы, и несет ответственности за какие-либо убытки в результате исполнения поддельных платежных поручений или иных распоряжений или представления подложных документов, удостоверяющих личность, которые, несмотря на разумную тщательность проверки, Банк не смог идентифицировать.

3. Сообщения

3.1 В случаях, когда Клиент оформил подписку на такую услугу по форме Банка, все Сообщения (как этот термин определен в пункте 3.1 Общих условий) между Банком и Клиентом могут осуществляться посредством защищенной электронной системы банковского обслуживания.

3.2 Банк и Клиент могут использовать Сообщения, а также другую документацию между Банком и Клиентом, подписанные электронной подписью, в том числе, для заключения сопутствующих договоров, оформления Клиентом подписки на новые услуги и направления Клиентом запросов Банку.

4. Зачисление денежных средств на Счет

4.1 Банк обязуется производить зачисление денежных средств, поступивших на Счет (за вычетом расходов, связанных с перечислением такой суммы, если таковые применимы) не позднее рабочего дня, следующего за днем получения соответствующего платежного документа (должным образом заполненного и подписанныго), при условии, однако, что Банк вправе зачислить такую сумму незамедлительно по получении соответствующего авизо в электронной форме из расчетного центра или от иного агента по расчетам.

4.2 Erroneous Bank credit entries may be annulled (cancelled) by the Bank by simply reversing such entries without any instructions by the Customer to that effect.

5. Funds Transfer

5.1 The Customer may deliver to the Bank payment orders and other instructions (further referred to as payment orders) in respect of an Account in the form and manner established by law and in compliance with the Bank's practice for the relevant transactions, or as may be further agreed between the Customer and the Bank in a separate agreement, and during the hours as may be, from time to time, specified by the Bank to the Customer in writing.

5.2 The Bank shall execute payment orders on the date indicated by the Customer in the relevant payment order form, provided, however, that the Bank may, but is not obliged to, execute a payment order earlier than on the first business day following the date of receipt of the payment order.

5.3 In the event that there are insufficient funds in the Account, the Bank is entitled to return the payment order to the Customer (subject to applicable legal requirements) and the Customer will pay the Bank a handling charge as may be established by the Bank. The Bank is not obliged to execute partial payments except in those instances as may be required by law.

5.4 It is acknowledged by the Customer and the Bank that the Bank's ability to comply with any request by the Customer to recall, cancel or amend any payment instruction may be limited by Russian law.

6. Cash Withdrawals and Deposits

The Customer may request the Bank to effect cash withdrawals from and deposits to an Account, subject to applicable legal requirements and Bank procedures which may be amended by the Bank, from time to time, with a prior written notice thereof provided by the Bank to the Customer.

7. Statements and Advices

The Bank will provide to the Customer, on a monthly basis, statements of the Account(s) by registered mail to a postal address indicated by the Customer, or, where such possibility is agreed between the Bank and the Customer, the Bank may provide (make available to the Customer) the said monthly statements, certified by electronic signature, through a protected electronic banking service system.

8. Interest; Fees; Commissions and Taxes

8.1 The amount of interest payable by the Bank on a credit balance and the amount of interest payable by the Customer on a debit balance in each case in an Account and the rules applicable to the calculation thereof, as may be established by the Bank, are either set forth in the Tariffs (as defined in the relevant Customer Activation Form), or separately agreed with the Customer. The Bank may at any time amend the Tariffs, together with or independently of, the Terms, in the manner described in clause 11.1 below.

4.2 Ошибочные кредитовые проводки по Счету могут быть аннулированы (отменены) Банком посредством обратных проводок без каких-либо распоряжений Клиента на этот счет.

5. Перевод денежных средств

5.1 Клиент вправе направлять Банку платежные поручения и иные распоряжения по Счету (далее – платежные поручения), составленные в соответствии с формой и в порядке, предусмотренным законодательством, а также в соответствии с практикой Банка в отношении соответствующих операций или иными требованиями, которые могут быть установлены отдельным соглашением между Клиентом и Банком.

5.2 Банк обязуется исполнять платежные поручения Клиента в дату, указанную в платежном поручении; при этом Банк может, но не обязан, исполнить платежное поручение раньше чем в первый рабочий день, следующий за днем получения платежного поручения.

5.3 В случае недостаточности средств на Счете Банк вправе возвратить платежное поручение Клиенту (при условии соблюдения применимых требований законодательства). При этом, Клиент выплачивает Банку комиссию за обработку документации. Банк не обязан проводить частичные платежи, кроме как в случаях, предусмотренных законодательством.

5.4 Клиент и Банк признают, что возможность Банка выполнить просьбу Клиента по отзыву, аннулированию или изменению любого платежного поручения может быть ограничена российским законодательством.

6. Снятие и внесение денежных средств на Счет

По просьбе Клиента Банк выдает со Счета либо зачисляет на Счет наличные денежные средства в соответствии с применимыми требованиями законодательства и правилами Банка, которые могут периодически меняться Банком при условии предварительного письменного уведомления Клиента.

7. Выписки по Счету

Банк ежемесячно направляет Клиенту выписки по Счету (Счетам) заказной почтой по указанному Клиентом почтовому адресу, либо в случаях, когда такая возможность предусмотрена договоренностью между Банком и Клиентом, Банк может направлять (сделать доступными для Клиента) такие ежемесячные выписки, заверенные электронной подписью, посредством защищенной электронной системы банковского обслуживания.

8. Проценты, комиссии и налоги

8.1 Проценты, выплачиваемые Банком на сумму положительного остатка по Счету, и проценты, выплачиваемые Клиентом на сумму дебетового сальдо по Счету, а также метод их расчета по решению Банка могут быть либо указаны в Тарифах (согласно определению, данному в соответствующем Заявлении на открытие счета), либо согласованы с Клиентом отдельно. Банк вправе в любое время изменять Тарифы и Условия вместе или по отдельности в порядке, указанном в пункте 11.1, следующем ниже.

8.2 In consideration of the Bank's Services provided to the Customer, the Customer agrees to pay to the Bank charges including, but not limited to, interest, fees, and commissions, as detailed in the Tariffs (the "Charges").

8.3 The Bank is hereby authorized to debit, at any time, any Account of the Customer with amounts of the Charges without any instructions by the Customer to that effect, provided, however, that if, for payment of Ruble-denominated Charges, funds in a Customer's Ruble Account are insufficient to cover such Charges, the Bank is hereby authorized to debit any foreign currency Account of the Customer in an amount necessary to obtain, having made the currency conversion in accordance with clause 11.7 of the Master Terms, the appropriate Ruble amount, and thereafter deposit such Ruble amount into, and immediately debit from, the Customer's Ruble Account.

8.4 The fees with respect to a transfer of funds to an Account pursuant to the Tariffs, may be debited from an Account or withheld from the transferred amount at the Bank's option (but subject to any applicable legal requirements).

8.5 The Bank may make any currency conversion at its spot rate of exchange for the relevant currencies at the time of conversion. Such rate shall be set by the Bank taking into account the size and type of the transaction, as provided in clause 11.7 of the Master Terms.

8.6 In addition to paragraph 7.3. of Master Terms, if, under Russian law, the Bank (acting as a tax collection agent), is under the obligation to calculate, withhold at the source of payment and remit taxes to the budgetary system of the Russian Federation in relation to income payable to the Customer (taxpayer), the Bank must calculate and withhold applicable taxes from amounts of income due to the Customer in accordance with the procedure set by applicable Russian law (taking into account applicable international treaties for the avoidance of double taxation). In the event that the tax authorities collect from the Bank taxes due from the Customer, the Bank may debit the relevant amounts from the Customer's account(s).

9. Verification

9.1 The Bank, prior to executing payment orders or performing other instructions of the Customer in respect of an Account, will verify the signatures appearing on such orders or instructions against the specimen signatures contained in the Signature Card. In relation to any payment order or other instructions in respect of an Account which, in the Bank's opinion, merit such verification, the Bank may, but is not obliged to, further verify such order or instructions through a recorded telephone call-back to one or several of the Authorized Signatories whose name(s) appear on such order or instructions, or to another representative of the Customer, at the Bank's discretion.

8.2. В качестве оплаты за предоставляемые Услуги Клиент соглашается выплачивать Банку вознаграждение, включая, помимо прочего, уплату процентов и комиссий в размере, предусмотренном Тарифами ("Комиссии").

8.3 Банк настоящим уполномочен в любое время производить списание суммы Комиссий с любого Счета Клиента без каких-либо распоряжений Клиента, однако, если в случае оплаты Комиссий в рублях средств на рублевом Счете Клиента недостаточно для покрытия таких Комиссий, Банк настоящим уполномочен списывать с любого валютного Счета Клиента сумму, после проведения конвертации которой в соответствии с пунктом 11.7 Общих условий, он получает необходимую сумму в рублях с последующим зачислением такой суммы на рублевый Счет Клиента для ее немедленного списания.

8.4 Сумма комиссии за перевод средств на Счет согласно Тарифам может быть списана со Счета или удержанна из суммы, перечисленной на Счет, по усмотрению Банка (но в соответствии с применимыми требованиями законодательства).

8.5 Банк может осуществлять любые конвертации валют по своему текущему курсу, действующему для соответствующей валюты на момент конвертации. Такой курс устанавливается Банком, исходя из объема (размера) и типа операции, как это предусмотрено в пункте 11.7 Общих условий.

8.6 В дополнение к п.7.3 Общих условий, в случаях, если в соответствии с российским законодательством на Банк (как на налогового агента) возложена обязанность по исчислению, удержанию у источника выплаты дохода и перечислению в бюджетную систему Российской Федерации налогов применительно к доходам, выплачиваемым в адрес Клиента (налогоплательщика), Банк исчисляет и удерживает соответствующие налоги из сумм дохода, подлежащего выплате Клиенту, в порядке, установленном действующим российским законодательством (с учетом действующих международных соглашений об избежании двойного налогообложения). В случае взыскания налоговыми органами с Банка налогов, причитающихся с Клиента, Банк вправе списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента.

9. Подтверждение

9.1 Перед тем как исполнить платежное поручение или иное распоряжение Клиента по Счету, Банк сверяет подписи, поставленные на таком поручении или распоряжении, с образцами подписей в Карточке подписей. В отношении любого платежного поручения или иного распоряжения по Счету, по которому, по мнению Банка, целесообразно запросить подтверждение, Банк вправе, но не обязан, затребовать подтверждение по телефону, а также произвести запись такого телефонного разговора у одного или нескольких Уполномоченных лиц, указанных в таком поручении или распоряжении, либо у других представителей Клиента по своему усмотрению.

9.2 In the event that the Bank is unable to verify the authenticity of a payment order or other instructions in respect of an Account through such recorded telephone call-back to a designated telephone number, the Bank will not be obliged to process such order or instructions until the verification has been made to the Bank's satisfaction.

10. General

10.1 The Bank's responsibility for the remittance of payments in respect of an Account pursuant to the Customer's orders or instructions ceases upon debiting the Bank's account with a correspondent bank or a clearing center, as applicable. The Bank's responsibility for the depositing of funds paid to an Account only arises upon such funds being credited to a correspondent account of the Bank. Notwithstanding the above, the Bank shall not be deemed at fault and is not responsible for the remittance or depositing of funds in the event that such remittance or depositing is hindered or delayed for reasons beyond the control of the Bank, including through the fault of the correspondent bank or the clearing center with which the relevant correspondent account of the Bank is held.

10.2 The Bank has a right of set-off as regards any and all funds credited to any Account(s). The Bank is entitled to offset any of its claims against any of its liabilities towards the Customer, with the exception of cases where the same is not permitted by Russian law. The Bank is not obliged to give regard to the existence of any other Account of the Customer (of whatever type) when charging interest, fees or commissions or otherwise asserting its claim to be offset. The Bank is entitled to assert its claim for the balance of any or all Account(s) of the Customer with the Bank (of whatever type) jointly or severally.

10.3 Special rules, as provided by the Russian law, and special conditions may apply to international fund transfers and transactions with foreign currencies, as well as certain transactions in Rubles involving non-resident entities.

10.4 The Bank may be required by law to open for the Customer certain auxiliary or other special accounts, such as transit accounts, or may do so as a matter of its banking practice (e.g. open loan accounts). If and to the extent any such account is opened by the Bank for the Customer, and the opening of such an account requires any actions or provision of documents on the part of the Customer, the Customer will promptly carry out any such actions and provide the required documents to the Bank.

9.2 В случае если Банк не может проверить подлинность платежного поручения или иного распоряжения по Счету вышеуказанным способом по телефону, Банк не обязан исполнять такое поручение или распоряжение до тех пор, пока не будет предоставлено подтверждение, полностью удовлетворяющее Банк.

10. Общие положения

10.1 Обязательство Банка в отношении перевода средств со Счета на основании платежного поручения или иного распоряжения Клиента считается исполненным и прекращается в момент списания денежных средств со счета Банка, открытого в банке-корреспонденте или расчетном центре, в зависимости от ситуации. Обязательство Банка по зачислению денежных средств, поступивших на Счет, возникает в момент зачисления таких денежных средств на корреспондентский счет Банка. Несмотря на вышеизложенное, Банк не отвечает и не несет ответственности за несвоевременное перечисление или зачисление денежных средств, если такое перечисление или зачисление невозможно по причине обстоятельств, не зависящих от Банка, в том числе, по вине банка-корреспондента или расчетного центра, в котором открыт соответствующий корреспондентский счет Банка.

10.2 Банк имеет право зачета в отношении любых средств, зачисленных на любой из Счетов. Банк вправе производить зачет любого из своих требований против любых своих обязательств в отношении Клиента, за исключением случаев, когда это не допускается российским законодательством. Банк не обязан принимать во внимание наличие любого другого Счета Клиента при взимании процентов или комиссий или ином предъявлении требований, подлежащих зачету. Банк вправе производить зачет требований из суммы остатка какого-либо одного или всех Счетов Клиента (любого типа), открытых в Банке.

10.3 Специальные правила, в соответствии с российским законодательством, а также особые условия могут применяться к международным переводам и операциям в иностранной валюте, а также к некоторым видам операций в рублях, проводимых юридическими лицами-нерезидентами.

10.4 Банк может быть в силу закона обязан открывать Клиенту определенные вспомогательные или иные специальные счета, например, транзитные счета, либо делать это в рамках своей банковской практики (например, открывать ссудные счета). При открытии любого такого счета Клиенту в той мере, в какой его открытие требует совершения каких-либо действий или предоставления документов со стороны Клиента, Клиент своевременно совершает любые такие действия и представляет Банку требуемые документы.

10.5 Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank is not obliged to debit an Account where this would result in the existence of (or increase in) a debit balance of the Account (i.e. the provision of credit to the Account). Such credit may be extended to the Customer upon presentation by the Customer for payment of an item for drawdown in respect of which the Account balance is insufficient (such presentation shall be an offer to receive a credit in the relevant amount not covered by the Account balance), and the Bank's execution of the said item shall be an acceptance of such offer on terms specified in the Tariffs.

10.6 The Customer acknowledges that all banking transactions and Services rendered by the Bank are subject to the laws and regulations promulgated from time to time by the Russian state authorities, including the Central Bank of Russia, as well other Government Requirement, which may be applicable in certain cases, and these Account Conditions are also subject to such laws and regulations and such Government Requirement. Russian law and other Government Requirement which may be applicable in certain cases impose on the Bank certain control duties, primarily with respect to currency transactions, taxation, cash settlements and countering of legalization (laundering) of criminally-obtained income and the financing of terrorism. Therefore, in furtherance of such duties the Bank may, from time to time, request the Customer to deliver certain documents (including documents that may be required for the identification of the Customer, the Customer's representative, the beneficiary, the ultimate beneficial owner, etc., such as documents of identification of a physical person, foundation documents of a legal entity, etc.) and/or written explanations (which the Customer is obliged to provide upon such request).

10.7 The Bank may refuse to perform or suspend any transaction if the execution thereof is or may cause, in the Bank's opinion, a breach of applicable law and in certain cases Government Requirement, until and unless the Customer provides, to the Bank's satisfaction, such documents and/or written explanations, as may be then requested by the Bank.

10.5 За исключением случаев, когда договором, заключенным между Банком и Клиентом, предусмотрено иное, Банк не обязан производить списание денежных средств со Счета, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо по Счету (т.е. кредитованию Счета). Такое кредитование Счета может быть предоставлено Клиенту после предъявления Клиентом какой-либо суммы к списанию со Счета, в отношении которой остаток по Счету не позволяет осуществить соответствующую операцию в полном объеме (такое предъявление суммы к списанию по Счету считается офертой на получение кредитования Счета на соответствующую сумму, не покрываемую остатком по Счету), а исполнение Банком такого распоряжения Клиента считается акцептом такой оферты на условиях, указанных в Тарифах.

10.6 Клиент признает, что все банковские операции и Услуги, предоставляемые Банком, регулируются законами и правилами, периодически принимаемыми соответствующими российскими государственными органами, включая Банк России, а также в определенных случаях иными Требованиями государственных органов, и что настоящие Условия счета также регулируются такими законами и правилами, а также такими Требованиями государственных органов. Российское законодательство, а также в определенных случаях Требования государственных органов возлагают на Банк определенные контрольные функции, в том числе, в области валютного контроля, налогообложения, контроля над расчетами с использованием наличных денежных средств, противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. В связи с исполнением таких функций, Банк вправе периодически запрашивать у Клиента определенные документы (включая такие документы, требуемые для идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя, конечного бенефициарного владельца и др., как документы, удостоверяющие личность физического лица, учредительные документы юридического лица и др.) и/или письменные объяснения (которые Клиент обязан предоставить на основании сделанного запроса).

10.7 Банк вправе отказаться или приостановить проведение какой-либо операции, если проведение таковой, по мнению Банка, является или может привести к нарушению применимого законодательства, а также в определенных случаях Требований государственных органов, до тех пор пока Клиент не предоставит, к полному удовлетворению Банка, такие документы и/или письменные объяснения, которые могут быть затребованы Банком.

10.8 The Bank shall not be responsible towards the Customer for any actions/inaction caused by the necessity to comply with any Government Requirement, including Russian and foreign legislation, and international treaties (of the Russian Federation or of other countries) applicable to the Bank (or to any company within the Citibank group of companies and affecting the Bank). The above exemption from liability is applicable, inter alia, to actions/inaction resulting from the necessity for the Bank to comply with any economic sanctions. In this regard, the necessity / mandatory nature of the Bank's compliance with Government Requirement, including international and foreign law and treaties (including sanctions) shall be determined by the Bank at its discretion.

10.8 Банк не несет ответственность перед Клиентом за действия/бездействие, вызванные необходимостью соблюдения каких-либо применимых к Банку (или к любой компании группы Банка и при этом затрагивающего Банк) Требований государственных органов, в том числе российского законодательства и законодательства иностранных государств, а также требований международных договоров (как Российской Федерации, так и других государств). Вышеуказанное освобождение от ответственности применимо, в том числе, к действиям/бездействию, обусловленным необходимостью соблюдения Банком каких-либо экономических санкций. При этом необходимость/обязательность соблюдения Банком Требований государственных органов, в том числе, международного права или иностранного законодательства и международных договоров (включая санкции) определяется Банком по своему усмотрению.

11. Amendment and Termination

11.1 Any changes to these Account Conditions, which the Bank may introduce at any time, will be notified by the Bank to the Customer in writing and are deemed effective 30 days after being dispatched to the Customer's postal address.

11.2 The Customer may at any time terminate the Bank Account Agreement (as defined in the relevant Customer Activation Form) by a prior written application to the Bank, which application may be delivered to the Bank by hand delivery courier, mail, fax or SWIFT, and which becomes effective upon the receipt thereof by the Bank.

11.3 An Account is deemed closed and the Bank Account Agreement terminated upon the expiration of the period indicated in the Customer Activation Form, if applicable.

12. Dispute Resolution

Any disputes arising out or in connection with these Account Conditions shall be resolved by the Moscow Arbitrash Court.

11. Изменение условий и расторжение договора

11.1 Банк письменно уведомляет Клиента о любых изменениях, внесенных в настоящие Условия счета, которые Банк вправе вносить в любое время и которые считаются вступившими в силу через 30 дней после отправки Клиенту соответствующего уведомления по его почтовому адресу.

11.2 Клиент вправе в любое время расторгнуть настоящий Договор банковского счета (согласно определению, данному в Заявлении на открытие счета), направив Банку предварительное письменное заявление о таком намерении с нарочным, курьерской службой, по почте, факсу или по системе SWIFT, и такое заявление вступает в силу с момента его получения Банком.

11.3 Счет считается закрытым, а Договор банковского счета - расторгнутым по окончании срока, указанного в Заявлении на открытие счета, если таковой указан.

12. Разрешение споров

Все споры, вытекающие из или связанные с настоящими Условиями счета, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.